

## ORACIÓN DEL CREDO

*Símbolo de la Fe, de los Concilios Ecuménicos de Nicea (325) y Constantinopla (381). Oración que conoce y practica cada Ortodoxo*

**Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.**

**Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre.**

**Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin.**

**Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.**

**Y en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica.**

**Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados.**

**Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.**

## صلاة دستور الايمان

النيقاوي القسطنطيني 325 - 381

الصلاة التي يعرفها ويمارسها كل ارتوذكسي

أُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ أَبِ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يَرَى وَمَا لَا يَرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ  
كُلِّ الدَّهْرِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ،  
مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الجَوْهَرِ،  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ  
النَّبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ  
مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ،  
وَصَلَّبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبَنْطِي، وَتَأَلَّمَ  
وَقَبِرَ، وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ،  
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً  
يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُؤَيِّنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ الَّذِي لَا فَنَاءَ  
لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُخْيِي، الْمُنْبِتِّقِ  
مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، مَسْجُودٌ لَهُ  
وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةِ وَاحِدَةٍ،  
جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ  
وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى  
وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 25 - Domingo 17-06-2018

### 3° Domingo de San Mateo EOT. 3

*Tropario (Modo 2)* Cuando fuiste a la muerte, oh vida inmortal, aniquilaste al Infierno con el relámpago de Tu divinidad. Y cuando levantaste a los muertos que estaban bajo la tierra, clamaron a Ti todos los poderes celestiales. Oh Cristo Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عِنْدَمَا أَنْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ  
مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعَ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.

*Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV)* بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ

وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مَكَاثِبٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ

فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرِجِيُوسُ اللَّيْلِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

**BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TTIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN  
ZADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI  
MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU  
THAFAR TASHAF3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA**

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

*KONTAKION (Modo 6):* **Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لِاتَعْرِضِي عَن

أَصْوَاتِ طَلْبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا

بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ

بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرَعِي فِي الطَّلْبَةِ

يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.

### SANTORAL 17-23/06/2018

- 17- S. M. Manuel, Sabel e Ismael.
- 18- S. M. Leoncio.
- 19- S. A. Judas Tadeo, Paisio el Grande.
- 20- S. M. Metodios, Obispo de Patara.  
Nicolás Kapsilas.
- 21- S. M. Julián de Tarso.
- 22- S. M. Eusebio, Obispo de Samosate.
- 23- S. M. Agripina y sus compañeros.

## EPÍSTOLA

Prokimenon: ¡El Señor es mi fortaleza y mi gloria! Me ha castigado el Señor severamente.

### Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos (5: 1 – 10)

Hermanos: Justificados por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo; por quien también tenemos entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios. Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia; y la paciencia, prueba; y la prueba, esperanza; y la esperanza no avergüenza; porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos fue dado. Porque Cristo, cuando aún éramos débiles, a su tiempo murió por los impíos. Ciertamente, apenas morirá alguno por un justo; con todo, pudiera ser que alguno osara morir por el bueno. Mas Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros. Pues mucho más, estando ya justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, estando reconciliados, seremos salvos por su vida.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio Según San Mateo

(6: 22- 33)

**Dijo el Señor: La lámpara del cuerpo es el ojo; así que, si tu ojo está sano, todo tu cuerpo estará luminoso; pero si tu ojo es maligno, todo tu cuerpo estará oscuro. Y, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¿como entonces será la oscuridad? Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno y amará al otro, o bien estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a Mamonas (Dios de las riquezas). Por esto os digo: No os preocupéis por sí mismos, qué habéis de comer o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo más que el vestido? Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni cosechan, ni recogen en graneros; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros más que ellas? ¿Y quién de vosotros podrá, por mucho que se afane, añadir a su estatura un codo? Y por el vestido, ¿por qué os afanáis? Observad los lirios del campo, cómo crecen: no trabajan ni hilan; pero os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria se vistió así como uno de ellos. Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana se echa en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fe? No os afanáis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos? Porque los gentiles se angustian por todas estas cosas; pero vuestro Padre celestial sabe que tenéis necesidad de todo esto. Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas esas cosas se os darán por añadidura.**

## الرسالة

قوتي وتسبحتي الرب، أدباً أدبني الرب

والى الموت لم يسلمني.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول

الى أهل رومية 5: 1-10

يا إخوة إذ قد بُررنا بالإيمان فلنا سلام مع الله برينا يسوع المسيح الذي به حصل ايضاً لنا الدخول بالإيمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ومفتخرون في رجاء مجد الله. وليس هذا فقط بل ايضاً نفتخر بالشدائد عالمين ان الشدة تنشئ الصبر، والصبر ينشئ الامتحان، والامتحان الرجاء، والرجاء لا يُخزي، لأن محبة الله قد أفيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطي لنا، لأن المسيح إذ كنا بعد ضعفاء مات في الأوان عن المنافقين ولا يكاد احد يموت عن بار. ففعل احداً يُقدّم على ان يموت عن صالح؟ اما الله فيدل على محبته لنا بانه، إذ كنا خطأة بعد، مات المسيح عنا. فبالأحرى كثيراً إذ قد بُررنا بدمه نخلص به من الغضب، لأننا اذا كنا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن اعداء، فبالأحرى كثيراً نخلص بحياته ونحن مصالّحون.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 6: 22 – 33

قال الرب: سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً. وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلاماً. وإذا كان النور الذي فيك ظلاماً فالظلام كم يكون؟ لا يستطيع احد ان يعبد ربيين لأنه إما ان يبغض الواحد ويحب الآخر، او يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدر ان تعبدوا الله والمال. فلهذا اقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس افضل من الطعام والجسد افضل من اللباس؟ انظروا الى طيور السماء فاتها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء، وابوكم السماوي يقوتها. أفلمستم انتم أفضل منها؟ ومن منكم اذا اهتمَّ يقدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحدة؟ ولماذا تهتمون باللباس؟ اعتبروا زنايق الحقل كيف تنمو. انها لا تتعب ولا تغزل. وانا اقول لكم ان سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فاذا كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم وفي غد يُطرح في التنور يُلبسه الله هكذا، أفلا يُلبسكم بالأحرى انتم يا قليلي الإيمان؟ فلا تهتموا قائلين: ماذا نأكل او ماذا نشرب او ماذا نلبس، فان هذا كله تطلبه الأمم، لأن أباكم السماوي يعلم انكم تحتاجون الى هذا كله. فاطلبوا اولاً ملكوت الله وبرّه، وهذا كله يُزاد لكم.